

СПОРАЗУМЕНИЕ
за създаване на международната Фондация ЕС—ЛАК

Страните по настоящото споразумение,

КАТО ПРИПОМНЯТ стратегическото партньорство, установено между Латинска Америка и Карибите (ЛАК) и Европейския съюз (ЕС) през юни 1999 г. в рамките на първата среща на върха ЕС—ЛАК в Рио де Жанейро;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД инициативата, приета от държавните и правителствените ръководители на държавите от ЛАК и от ЕС по време на петата среща на върха ЕС—ЛАК, проведена в Лима, Република Перу, на 16 май 2008 г.;

КАТО ПРИПОМНЯТ решението за създаване на Фондацията ЕС—ЛАК, прието от държавните и правителствените ръководители на държавите от ЕС и от ЛАК, председателя на Европейския съвет и председателя на Комисията на шестата среща на върха ЕС—ЛАК, проведена в Мадрид, Испания, на 18 май 2010 г.;

КАТО ПРИПОМНЯТ създаването през 2011 г. на преходна фондация във Федерална република Германия, която ще приключи дейността си и ще бъде закрыта с влизането в сила на Международното учредително споразумение за Фондацията ЕС—ЛАК;

КАТО ИЗТЪКВАТ ОТНОВО необходимостта от създаване на международна организация с междуправителствен характер, по отношение на която се прилага международното публично право, посредством „международно учредително споразумение за Фондацията ЕС—ЛАК, основано на общите условия, приети на среща на министрите в рамките на Шестата среща на върха ЕС—ЛАК, проведена в Мадрид“, която международна организация допринася за укрепването на съществуващите връзки между латиноамериканските и карибските държави, ЕС и държавите — членки на ЕС,

СЕ СПОРАЗУМЯХА за следното:

Член 1

Предмет

1. С настоящото споразумение се създава международната Фондация ЕС—ЛАК („Фондацията“ или „Фондацията ЕС—ЛАК“).
2. В настоящото споразумение се определят целите на Фондацията и общите правила и насоки, които служат за уреждане на нейната дейност, структура и функциониране.

Член 2

Естество и седалище

1. Фондацията ЕС—ЛАК е международна организация с междуправителствен характер, създадена по реда на международното публично право. Тя е съсредоточена върху засилването на двурегионалното партньорство между ЕС и неговите държави членки и Общността на латиноамериканските и карибските държави (CELAC).
2. Седалището на Фондацията ЕС—ЛАК се намира в свободния и ханзейски град Хамбург във Федерална република Германия.

Член 3

Членове на фондацията

1. Тъй като латиноамериканските и карибските държави, държавите — членки на ЕС, и ЕС изразиха съгласие да бъдат обвързани от настоящото споразумение, съгласно вътрешните си правни процедури, те стават единствени членове на Фондацията ЕС—ЛАК.

2. Във Фондацията ЕС—ЛАК може да участва също Общността на латиноамериканските и карибските държави (CELAC).

Член 4

Правосубектност

1. Фондацията ЕС—ЛАК притежава международна правосубектност и правоспособност, необходима за изпълнението на нейните цели и дейности, на територията на всеки от нейните членове в съответствие с националното им законодателство.
2. Фондацията може също да сключва договори, да придобива и да се разпорежда с движимо и недвижимо имущество и да образува съдебни производства.

Член 5

Цели на фондацията

1. Фондацията ЕС—ЛАК:
 - а) допринася за укрепването на двурегионалното партньорство между CELAC и ЕС, което включва участие и принос на гражданското общество и други участници от социалната сфера;
 - б) насърчава допълнително взаимното опознаване и разбирателство между двата региона;
 - в) засилва взаимната видимост на двата региона, както и на самото двурегионално партньорство.
2. По-специално Фондацията ЕС—ЛАК:
 - а) насърчава и координира ориентираните към постигането на резултати дейности, подкрепящи отношенията между двата региона и насочени към изпълнението на приоритетите, набелязани на срещите на върха между CELAC и ЕС;
 - б) насърчава дебатите относно общите стратегии, насочени към изпълнението на гореупоменатите приоритети, чрез стимулиране на научните изследвания и проучванията;
 - в) способства ползотворните обмени и новите възможности за създаване на контакти между гражданското общество и други участници от социалната сфера.

Член 6

Критерии за дейностите

1. С цел постигане на целите, определени в член 5 от настоящото споразумение, дейностите на Фондацията ЕС—ЛАК:
 - а) се основават на приоритетите и темите, разгледани на равнището на държавните и правителствените ръководители по време на срещите на върха, като се съсредоточават върху идентифицираните нужди в подкрепа на отношенията между двата региона;
 - б) включват, доколкото е възможно и в рамките на дейностите на Фондацията, гражданското общество и други участници от социалната сфера, като например академичните институции, и вземат под внимание техния принос, без да имат задължението да го правят. За тази цел всеки член може да посочи подходящи институции и организации, които работят за подобряване на диалога между двата региона на национално равнище;
 - в) добавят стойност към съществуващите инициативи;
 - г) осигуряват видимост на партньорството, като се съсредоточават по-специално върху дейностите с мултиплициращ ефект.
2. Когато започва или участва в дейности, Фондацията ЕС—ЛАК е насочена към действие, динамична и ориентирана към постигането на резултати.

Член 7

Дейности на фондацията

1. За да постигне целите, определени в член 5, Фондацията ЕС—ЛАК предприема, наред с другото, следните дейности:
 - а) насърчава дебатите посредством семинари, конференции, работни срещи, групи за размисъл, курсове, изложби, публикации, презентации, професионално обучение и обмен на най-добри практики и на специални знания;
 - б) насърчава и подпомага прояви, свързани с теми, разгледани на срещите на върха между CELAC и ЕС, и с приоритетите на заседанията на висшите служители (ЗВС) на CELAC и ЕС;
 - в) стартира двурегионални програми и инициативи за повишаване на осведомеността, включително обмени в набелязаните приоритетни сфери;
 - г) насърчава проучвания по откритите от двата региона проблеми;
 - д) достига и предлага нови възможности за контакт, като специално взема под внимание лицата или институциите, които не са запознати с двурегионалното партньорство между CELAC и ЕС;
 - е) създава интернет платформа и/или издава електронна публикация.
2. Фондацията ЕС—ЛАК може да предприема инициативи в сътрудничество с публични и частни институции, с институциите на ЕС, с международни и регионални институции, с латиноамериканските и карибските държави и с държавите — членки на ЕС.

Член 8

Структура на фондацията

Фондацията ЕС—ЛАК се състои от:

- а) управителен съвет;
- б) председател; и
- в) изпълнителен директор.

Член 9

Управителен съвет

1. В състава на управителния съвет влизат представители на членовете на Фондацията ЕС—ЛАК. Управителният съвет заседава на равнище висши служители и ако е уместно, на равнище министри на външните работи по време на срещите на върха между CELAC и ЕС.
2. Общността на латиноамериканските и карибските държави (CELAC) се представлява в управителния съвет от временното председателство, без да се засяга участието на съответната държава в капацитета ѝ на държава.
3. Изпълнителното бюро на Евро-латиноамериканската парламентарна асамблея (Евролат) се приканва да назначи един представител от всеки регион като наблюдател в управителния съвет.
4. Съвместната парламентарна асамблея на Африка, Карибите и Тихоокеанския басейн (АКТБ) и ЕС се приканва да назначи един представител от ЕС и един от Карибите като наблюдатели в управителния съвет.

Член 10

Председателство на управителния съвет

Управителният съвет има двама председатели — един представител от ЕС и един представител от латиноамериканските и карибските държави.

Член 11

Правомощия на управителния съвет

Управителният съвет на Фондацията ЕС—ЛАК упражнява следните правомощия:

- а) назначава председателя и изпълнителния директор на Фондацията;
- б) приема общите насоки за работата на Фондацията и определя оперативните ѝ приоритети и правилника за нейната дейност, както и подходящите мерки за гарантиране на прозрачността и отчетността, що се отнася по-специално до външното финансиране;
- в) одобрява сключването на Споразумението за седалището, както и всяко друго споразумение или договореност, които Фондацията може да сключи с латиноамериканските и карибските държави и държавите — членки на ЕС, във връзка с привилегиите и имунитетите;
- г) приема правилник за бюджета и правилник за персонала въз основа на предложение на изпълнителния директор;
- д) одобрява измененията на организационната структура на Фондацията въз основа на предложение на изпълнителния директор;
- е) приема многогодишна работна програма, включително многогодишен разчет на бюджета, по принцип за период от четири години, въз основа на проекта, представен от изпълнителния директор;
- ж) приема годишната работна програма, включително проектите и дейностите за следващата година, въз основа на проект, представен от изпълнителния директор и в рамките на многогодишната програма;
- з) приема годишния бюджет за следващата година;
- и) одобрява критериите за мониторинга и одитирането на проектите на Фондацията, както и за докладването за тези проекти;
- й) приема годишния доклад и финансовите отчети на Фондацията за предходната година;
- к) дава насоки и съвети на председателя и на изпълнителния директор;
- л) предлага на страните изменения на настоящото споразумение;
- м) оценява развитието на дейностите на Фондацията и предприема действия въз основа на докладите, представени от изпълнителния директор;
- н) урежда споровете, които могат впоследствие да възникнат между страните във връзка с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение и във връзка с измененията на това споразумение;
- о) отменя назначението на председателя и/или на изпълнителния директор;
- п) одобрява създаването на стратегически партньорства;
- р) одобрява сключването на споразумение или правен инструмент, договорени в съответствие с член 15, параграф 4, подточка и).

Член 12

Заседания на управителния съвет

1. Управителният съвет провежда две обикновени заседания годишно. Те съвпадат със заседанията на висшите служители (ЗВС) на CELAC и ЕС.
2. Управителният съвет провежда извънредни заседания по искане на един от председателите, на изпълнителния директор или на поне една трета от своите членове.
3. Функциите на секретариат на управителния съвет се извършват под надзора на изпълнителния директор на Фондацията.

Член 13

Вземане на решения от управителния съвет

Управителният съвет действа в присъствието на над половината от своите членове от всеки регион. Решенията се вземат с консенсус на присъстващите членове.

Член 14

Председател на фондацията

1. Управителният съвет избира председател измежду кандидатите, предложени от членовете на Фондацията ЕС—ЛИАК. Председателят се назначава за срок от четири години, който може да бъде подновен еднократно.
2. Председателят е известно и ползващо се с голямо уважение лице както в Латинска Америка и Карибите, така и в ЕС. Председателят изпълнява задълженията си на доброволен принцип, но има право на възстановяване на всички необходими и надлежно обосновани разходи.
3. Длъжността на председателя се заема, чрез редуване, от гражданин на държава — членка на ЕС, и гражданин на държава от Латинска Америка или Карибите. Ако назначеното за председател лице е от държава — членка на ЕС, назначеното за изпълнителен директор лице е от държава от Латинска Америка или Карибите, и обратно.
4. Председателят:
 - а) представлява Фондацията във външните ѝ отношения, като осигурява видима и представителна роля чрез контакти на високо равнище с органи на латиноамериканските и карибските държави, на ЕС и на държавите — членки на ЕС, както и с други партньори;
 - б) докладва на срещите на министрите на външните работи, други срещи на министерско равнище, управителния съвет и ако е необходимо, на други важни срещи;
 - в) съветва изпълнителния директор при изготвянето на проекта на многогодишна и годишна работна програма и на проектобюджета, които трябва да бъдат одобрени от управителния съвет;
 - г) изпълнява други задачи, договорени от управителния съвет.

Член 15

Изпълнителен директор на фондацията

1. Фондацията се управлява от изпълнителен директор, който се назначава от управителния съвет за срок от четири години, който може да се поднови еднократно, и се избира, след като членовете на Фондацията ЕС—ЛИАК представят кандидатури.
2. Без да се засягат правомощията на управителния съвет, изпълнителният директор не търси и не получава инструкции от никое правителство и от никой друг орган.
3. Длъжността изпълнителен директор е длъжност, за която се получава възнаграждение. Тя се заема, чрез редуване, от гражданин на държава — членка на ЕС, и гражданин на държава от Латинска Америка или Карибите. Ако назначеното за изпълнителен директор лице е от държава — членка на ЕС, назначеното за председател лице е от държава от Латинска Америка или Карибите, и обратно.
4. Изпълнителният директор е законният представител на Фондацията и изпълнява следните функции:
 - а) подготвя многогодишната работна програма, годишната работна програма и бюджета на Фондацията, като се консултира с председателя;
 - б) назначава и ръководи персонала на Фондацията, като гарантира, че персоналят изпълнява целите на Фондацията;
 - в) изпълнява бюджета;
 - г) представя на управителния съвет за приемане периодични и годишни доклади за дейността и финансови отчети, като поддържа прозрачни процедури и правилно разпространение на информацията относно всички дейности, осъществявани или подкрепяни от Фондацията, включително актуализиран списък на идентифицираните на национално равнище институции и организации, както и на институциите и организациите, които участват в дейностите на Фондацията;

- д) внася доклада по член 18;
- е) подготвя заседанията и подпомага управителния съвет;
- ж) когато е необходимо, се консултира със съответните представители на гражданското общество и други участници от социалната сфера, и по-специално институциите, които може да са идентифицирани от членовете на Фондацията ЕС—ЛАК, в зависимост от повдигнатия въпрос и конкретните нужди, като държи управителния съвет в течение за резултатите от тези контакти с цел допълнителното им разглеждане;
- з) провежда консултации и преговори с държавата, в която се намира седалището на Фондацията, и с другите страни по настоящото споразумение във връзка с информацията за условията, които Фондацията ще ползва в тези държави;
- и) провежда преговори по всяко споразумение или правен инструмент, имащи последици в международен аспект, с международни организации, държави и публични или частни институции по въпроси, които надхвърлят административното, ежедневно функциониране на Фондацията, след надлежно провеждане на консултации с управителния съвет и надлежното му уведомяване за началото и очакваното приключване на тези преговори, както и периодични консултации за съдържанието и обхвата на преговорите и вероятния резултат от тях;
- й) докладва на управителния съвет за съдебните производства, в които участва Фондацията.

Член 16

Финансиране на фондацията

1. Финансовите вноски се правят на доброволен принцип, без да се засяга участието в управителния съвет.
2. Фондацията се финансира предимно от своите членове. Като спазва баланса между двата региона, управителният съвет може да обмисли възможността за използване на други начини за финансиране на дейностите на Фондацията.
3. В специфични случаи след предварително уведомяване на управителния съвет и консултации с него с цел получаване на одобрението му Фондацията може да осигури допълнителни ресурси чрез външно финансиране от публични и частни институции, включително чрез изготвянето на доклади и анализи при поискване. Тези ресурси се използват единствено за дейностите на Фондацията.
4. Федерална република Германия осигурява, за своя сметка и в рамките на финансовата си вноска за Фондацията, подходящо обзаведени помещения, предназначени за ползване от Фондацията, както и поддръжка, комунални услуги и охрана за тези помещения.

Член 17

Одит и публикуване на счетоводната отчетност

1. Управителният съвет назначава независими одитори за проверка на счетоводната отчетност на Фондацията.
2. Одитираните от независими одитори отчети за активите, пасивите, приходите и разходите на Фондацията се предоставят на нейните членове възможно най-скоро след края на всяка финансова година, но не по-късно от шест месеца след тази дата. Управителният съвет разглежда тези отчети на най-ранното си следващо заседание с цел да ги одобри.
3. Публикува се обобщение на одитираната счетоводна отчетност и на счетоводния баланс.

Член 18

Оценка на фондацията

От датата на влизане в сила на настоящото споразумение изпълнителният директор представя на всеки четири години на управителния съвет доклад за дейностите на Фондацията. Управителният съвет прави цялостна оценка на тези дейности и взема решение относно бъдещите дейности на Фондацията.

Член 19

Стратегически партньорства

1. Фондацията има четири първоначални стратегически партньора: L'Institut des Amériques във Франция и Regione Lombardia в Италия за ЕС и Глобалната фондация за демокрация и развитие (Global Foundation for Democracy and Development — FUNGLODE) в Доминиканската република и Икономическата комисия на ООН за Латинска Америка и Карибския басейн (ИКЛАК) за Латинска Америка и Карибите.
2. За да изпълнява целите си, Фондацията ЕС—ЛАК може да установи бъдещи стратегически партньорства с междуправителствени организации, държави и публични или частни институции от двата региона, като винаги съблюдава принципа на баланс между двата региона.

Член 20

Привилегии и имунитети

1. Естеството и правосубектността на Фондацията са определени в членове 2 и 4.
2. Статутът, привилегиите и имунитетите на Фондацията, на управителния съвет, на председателя, на изпълнителния директор, на членовете на персонала и на представителите на членовете на територията на Федерална република Германия с цел упражняване на техните функции се уреждат от споразумение за седалището, сключено между правителството на Федерална република Германия и Фондацията.
3. Споразумението за седалището по параграф 2 от настоящия член е независимо от настоящото споразумение.
4. Фондацията може да сключва с една или повече латиноамерикански и карибски държави и държави — членки на ЕС, други споразумения, които подлежат на одобрение от управителния съвет, във връзка с привилегиите и имунитетите, необходими за правилното функциониране на Фондацията на съответните им територии.
5. В рамките на официалните си дейности Фондацията и нейните активи, приходи и друга собственост се освобождават от всички преки данъци. Фондацията не се освобождава от заплащане на предоставени услуги.
6. Изпълнителният директор и персоналот на Фондацията се освобождават от национални данъци върху заплатите и възнагражденията, изплащани от Фондацията.
7. Членове на персонала на Фондацията са всички членове на персонала, назначени от изпълнителния директор, с изключение на лицата, наети на място и на които се заплаща почасово.

Член 21

Езици, на които работи фондацията

Работните езици на Фондацията са езиците, използвани от стратегическото партньорство между Латинска Америка и Карибите и Европейския съюз от създаването на това партньорство през юни 1999 г.

Член 22

Уреждане на спорове

Всеки спор, който може да възникне между страните във връзка с прилагането или тълкуването на настоящото споразумение и на неговите изменения, се подлага на преки преговори между тях с цел да бъде своевременно уреден. Ако спорът не бъде уреден по този начин, по отношение на него взема решение управителният съвет.

Член 23

Изменения

1. Настоящото споразумение може да бъде изменено по инициатива на управителния съвет на Фондацията ЕС—ЛАК или по искане на една от страните. Предложенията за изменение се изпращат на депозитаря, който уведомява за тях всички страни с цел те да разгледат и проведат преговори по тези предложения за изменение.
2. Измененията се приемат с консенсус и влизат в сила тридесет дни след датата на получаване от депозитаря на последната нотификация, че всички необходими за тази цел формалности са приключени.
3. Депозитарят уведомява всички страни за влизането в сила на измененията.

Член 24

Ратифициране и присъединяване

1. Настоящото споразумение може да бъде подписано от всички латиноамерикански и карибски държави, от държавите — членки на ЕС, и от ЕС от 25 октомври 2016 г. до датата на влизането му в сила. То подлежи на ратифициране. Инструментите за ратификация се депозират при депозитаря.
2. Към настоящото споразумение могат да се присъединят ЕС и латиноамериканските и карибските държави и държавите — членки на ЕС, които не са го подписали. Съответните инструменти за присъединяване се депозират при депозитаря.

Член 25

Влизане в сила

1. Настоящото споразумение влиза в сила тридесет дни, след като осем страни по Споразумението от всеки регион, включително Федерална република Германия и ЕС, депозират при депозитаря инструментите си за ратификация или присъединяване. За останалите латиноамерикански и карибски държави и държави — членки на ЕС, които депозират своите инструменти за ратификация или присъединяване след датата на влизане в сила, настоящото споразумение влиза в сила тридесет дни след депозирането от тези латиноамерикански и карибски държави, и държавите — членки на ЕС, на техните инструменти за ратификация или присъединяване.
2. Депозитарят уведомява всички страни по Споразумението за получаването на инструментите за ратифициране или присъединяване и съобщава датата на влизане в сила на настоящото споразумение в съответствие с параграф 1 от настоящия член.

Член 26

Срок на действие и денонсиране

1. Настоящото споразумение е безсрочно.
2. Всяка от страните може да денонсира настоящото споразумение чрез писмена нотификация, адресирана до депозитаря по дипломатически канали. Денонсирането поражда действие дванадесет месеца след датата на получаване на нотификацията.

Член 27

Закриване и ликвидация

1. Фондацията се закрива:
 - а) ако всички членове на Фондацията или всички членове на Фондацията без един са денонсирали Споразумението; или
 - б) ако членовете на Фондацията решат да прекратят дейността ѝ.

2. При прекратяване Фондацията съществува единствено за целите на своята ликвидация. Дейността ѝ се прекратява от ликвидаторите, които пристъпват към продажба на активите на Фондацията и към погасяване на нейните задължения. Остатъкът се разпределя между членовете пропорционално на съответните им финансови вноски.

Член 28

Депозитар

Генералният секретар на Съвета на Европейския съюз изпълнява функцията на депозитар за настоящото споразумение.

Член 29

Резерви

1. При подписването или ратифицирането на настоящото споразумение или при присъединяването към него страните могат да формулират резерви и/или декларации по отношение на неговия текст, при условие че те не са несъвместими с предмета и целта на Споразумението.

2. Формулираните резерви и декларации се изпращат на депозитара, който уведомява за тях другите страни по Споразумението.

Член 30

Преходни разпоредби

От влизането в сила на настоящото споразумение преходната фондация, създадена през 2011 г. съобразно законодателството на Федерална република Германия, приключва своите дейности и се закрива. Активите и пасивите, ресурсите, средствата и другите договорни задължения на преходната фондация се прехвърлят на Фондация ЕС—ЛАК, създадена по силата на настоящото споразумение. За тази цел Фондацията ЕС—ЛАК и преходната фондация сключват необходимите правни инструменти с Федерална република Германия и изпълняват съответните правни изисквания.

В уверение на което долуподписаните, надлежно упълномощени за целта лица, положили подписите си под настоящото споразумение, изготвено в единствен оригинал на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки и шведски език, като всеки от тези текстове е еднакво автентичен, който се депозира в архивите на Съвета на Европейския съюз, който изпраща заверено, вярно с оригинала копие на всички страни.
